

【 名著英汉双语插图版 】



[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森 著
季杰 编译

清华大学出版社



【名著英汉双语插图版】

A Child's
Garden of Verses

一个孩子
的诗园

[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森 著

季杰 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《一个孩子的诗园》是英国著名作家罗伯特·路易斯·斯蒂文森为孩子写的诗集。诗集包含了 65 首诗歌，如《我的宝藏》《再见，农场！》《被子大地》《小人国》和《秋天的火》等。善于捕捉儿童心理的诗人，在作品中融入了许多奇异的想象与缤纷的语言，带有浓烈的童话色彩，是一部非常适合孩子阅读的诗集。一直以来，该书在英语国家使用非常广泛，特别适合作为英语阅读、英语韵律及音感练习的入门图书。为了便于阅读，本书配有大量插图；同时配以纯正的英文朗读，供读者免费学习使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

一个孩子的诗园：名著英汉双语插图版 /（英）罗伯特·路易斯·斯蒂文森著；季杰编译. —北京：清华大学出版社，2017
ISBN 978-7-302-43172-5

I. ①一… II. ①罗… ②季… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童诗歌—诗集—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 040661 号

责任编辑：柴文强 李 晔

封面设计：傅瑞学

责任校对：胡伟民

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：北京亿浓世纪彩色印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×200mm 印 张：12.8

字 数：210 千字

（附光盘 1 张）

版 次：2017 年 5 月第 1 版

印 次：2017 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1~3000

定 价：49.00 元

产品编号：066125-01

前言

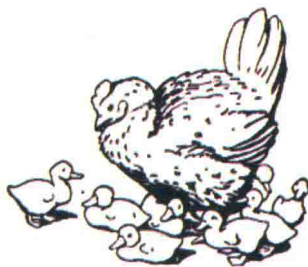
罗伯特·路易斯·斯蒂文森 (Robert Louis Stevenson, 1850—1894), 英国著名小说家、诗人、散文家。

1850 年 11 月 13 日, 斯蒂文森出生在英国的爱丁堡。1867 年, 他入爱丁堡大学学习, 先攻读土木工程, 不久改学法律, 1875 年成为一名律师。他自幼爱好文学, 大学毕业后便转向文学创作。在短暂的一生中, 斯蒂文森创作了大量散文、随笔、小说、游记、儿童文学和评论等。他的作品充满浪漫情调, 被认为是 19 世纪末新浪漫主义文学的代表。1878 年, 他出版了游记《内河航行》, 次年又出版了《驴背旅程》。斯蒂文森出版了许多有重要影响的冒险小说, 其中包括《新天方夜谭》(1882)、《金银岛》(1883)、《化身博士》(1886)、《绑架》(1886)、《快乐的人们》(1887) 等。1888 年, 因为健康原因, 斯蒂文森同夫人前往太平洋上的萨摩亚岛, 1894 年 12 月 3 日在该岛去世。

除此之外, 1885 年斯蒂文森为孩子们出版了韵律十足的诗集《一个孩子的诗园》, 该诗集在英语国家产生了巨大的影响, 一直作为孩子了解英语韵律、丰富音感的学习

用书。基于这个原因，我们决定翻译《一个孩子的诗园》，并采用英汉双语的形式出版。

本书中文译文由季杰组织编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、王茜、张灵羚、张玉瑶、付建平、汪疆玮、王卉媛等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



目 录

献给艾莉森·坎宁安	1
第1章 一个孩子的诗园	5
第2章 孩子一个人	139
第3章 花园里的光阴	183
第4章 使者	223

献给艾莉森·坎宁安

——来自她的孩子

为那漫漫长夜，你整夜守候着，

不值得守候的我：

为那给予慰藉的双手，

引导我从崎岖的大地走过：

为你朗诵过的所有故事：

为你抚慰过的所有痛苦：

为那忧欢交织的日日夜夜，

你怜悯过、忍受过的一切：——

To Alison Cunningham

FROM HER BOY

*For the long nights you lay awake
And watched for my unworthy sake:
For your most comfortable hand
That led me through the uneven land:
For all the story-books you read:
For all the pains you comforted:

For all you pitied, all you bore,
In sad and happy days of yore:—*

你是我的第二个母亲，第一个妻子
是我婴儿时代的天使；
我的保姆啊，请收下这本小书吧；
从你那多病的儿子手里（如今他已经好了，也老了）！

上帝啊，请保佑所有读过这本书的孩子，
都能够找到这样亲爱的保姆，
请保佑所有坐在儿童室明亮的炉火旁的，
每一个听着我的诗歌的孩子，
都能够听到这样友善的嗓音，
它曾经让我的童年充满欢欣！

*My second Mother, my first Wife,
The angel of my infant life—
From the sick child, now well and old,
Take, nurse, the little book you hold!*

*And grant it, Heaven, that all who read
May find as dear a nurse at need,
And every child who lists my rhyme,
In the bright, fireside, nursery clime,
May hear it in as kind a voice
As made my childish days rejoice!*

第1章 一个孩子的诗园

1. 夏天的床

冬天，我在夜晚起床，
借着昏黄的烛光穿衣裳。
夏天，却换了一个模样，
我得在白天上床。

我只能上床，
看那鸟儿依然跳跃在树上，
或者听那些成年人的脚步，
依然从大街上经过，回荡。

1 A Child's Garden Of Verses

I BED IN SUMMER

In winter I get up at night
And dress by yellow candle-light.
In summer quite the other way,
I have to go to bed by day.

I have to go to bed and see
The birds still hopping on the tree,
Or hear the grown-up people's feet
Still going past me in the street.

你说这事情对我来说难不难，
当天空那么蓝，那么亮，
我还想多玩好一会儿，
却偏偏让我在白天上床！

And does it not seem hard to you,
When all the sky is clear and blue,
And I should like so much to play,
To have to go to bed by day?

2. 奇思妙想

这样的想法是多么美好，
世界上到处都是肉饼与饮料，
在每一个有基督徒的地方，
孩子们都会这般祈祷。



II A THOUGHT

It is very nice to think
The world is full of meat and drink,
With little children saying grace
In every Christian kind of place.



3. 在海边

当我走啊，走到海边，
他们给了我一个木铲子，
用来挖沙子。

我挖的洞，空得像个杯子，
每个洞里，都灌入了海水，
一直到灌不进去为止。

